{TodaysDate}

|  |  |
| --- | --- |
| **PIRKIMO – PARDAVIMO**  **SUTARTIS** | **SALE AND PURCHASE**  **AGREEMENT** |
| **Vinted, UAB**, juridinio asmens kodas 302767152, buveinė registruota adresu Švitrigailos g. 13, Vilnius, Lietuva, el. Paštas [it-hw@vinted.com](mailto:it-hw@vinted.com), atstovaujama įgaliotinio (-ės), veikiančio (-ios) pagal įgaliojimą; | **Vinted UAB**,legal entity code 302767152, with the registered office located at the address Švitrigailos str. 13, Vilnius, Lithuania, email [it-hw@vinted.com](mailto:it-hw@vinted.com), represented by proxy, acting in accordance with the power of attorney, |
| toliau vadinama **Pardavėju** ar **Bendrove**, | hereinafter referred to as the **Seller** or **Company**, |
| ir | and |
| **{ReporterDisplayName},** gimimo data {DateOfBirth}, gyvenamosios vietos adresas {Address}, asmeninis el. paštas {Email}, | **{ReporterDisplayName}**, date of birth {DateOfBirth}, address {Address}, personal email {Email}, |
| toliau vadinama **Pirkėju**, | hereinafter referred to as the **Buyer**, |
| toliau kartu vadinami **Šalimis**, o atskirai – **Šalimi**, | hereinafter jointly referred to as the **Parties**, and each separately – the **Party**, |
| atsižvelgiant į tai, kad: | considering that: |
| Pardavėjas, kaip darbdavys, darbo santykių metu Pirkėjui, kaip darbuotojui, buvo perdavęs darbo priemones, t. y. {Device}, identifikaciniai duomenys nurodyti šios Sutarties priede Nr. 1 (toliau – **Prekės**); | The Seller, as the employer, has supplied the Buyer, as an employee, with work equipment during the employment relationship, i. e. {Device}, identification data are specified in Annex No. 1 to this Agreement (the **Goods**); |
| Pirkėjas išreiškė norą įsigyti šias naudotas Prekes asmeniniams tikslams naudoti, | The Buyer has expressed a wish to purchase this used Goods for personal use, |
| susitarė ir sudarė šią prekių pirkimo ir pardavimo sutartį (toliau – „**Sutartis“**): | have concluded the following agreement on sale and purchase (the **Agreement)**: |
| 1. **Sutarties dalykas** | 1. **The Subject-Matter of the Agreement** |
| * 1. Pardavėjas įsipareigoja parduoti ir perduoti Prekes Sutarties nustatytomis sąlygomis ir terminais Pirkėjo nuosavybėn, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes ir atsiskaityti už jas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, sumokant pagal Sutartį išrašytoje Sąskaitoje nurodytą Prekių kainą. | * 1. The Seller shall sell and transfer the Goods under the terms and conditions established in the Agreement to the Buyer’s ownership, and the Buyer shall accept the Goods and shall pay for them according to the terms and conditions of the Agreement by paying the price of the Goods identified in the Invoice. |
| * 1. Pirkėjas patvirtina, kad supranta, jog perka naudotas Prekes, kurioms Pardavėjas nesuteikia papildomos garantijos. Jei nuosavybės perėjimo metu Prekių atžvilgiu galioja pirminio Prekių pardavėjo suteikta garantija, ji toliau galioja nustatyta tvarka. Pastaruoju atveju šios Sutarties pasirašymo metu Pirkėjui perduodami ir pirminio Prekių pirkimo-pardavimo dokumentai, susiję su garantija. | * 1. The Buyer confirms that he / she understands that he / she is buying the used Goods for which the Seller does not provide an additional warranty. If, at the time of the transfer of ownership, the warranty provided by the original seller of the Goods is valid with respect to the Goods, it shall continue in accordance with the procedure established. In the latter case, at the time of signing this Agreement, the purchase and sale documents of the original Goods related to the warranty shall also be handed over to the Buyer. |
| 1. **Prekių ir nuosavybės perdavimas** | 1. **Transfer of Goods and their Ownership Right** |
| * 1. Atsižvelgiant į tai, jog Sutarties pasirašymo metu Prekėmis disponuoja Pirkėjas, Prekės nebus atskirai perduotos. Pasirašydamas šią Sutartį, Pirkėjas patvirtina, kad Prekėmis disponuoja ir atskiras priėmimo-perdavimo aktas nebus pasirašomas, o nuosavybė pereina šios Sutarties pagrindu sumokėjus Prekės kainą. | * 1. Due to the fact that the Goods are at the disposal of the Buyer at the time of signing the Agreement, the Goods will not be transferred separately. By signing this Agreement, the Buyer confirms that the Goods are at his/her disposal and a separate deed of acceptance-transfer will not be signed, and the ownership passes according to this Agreement at the time of paying full price for the Goods. |
| * 1. Atsižvelgiant į tai, kad Pirkėjui lieka Pardavėjo, kaip darbdavio, jam darbo funkcijoms atlikti suteiktos priemonės – Prekės, Pirkėjas ne vėliau kaip šios Sutarties pasirašymo dieną įsipareigoja iš jo / jos dispozicijoje ir kontrolėje esančių Prekių pašalinti visą su darbo funkcijų vykdymu ir visą su Bendrove susijusią informaciją (įskaitant ir konfidencialią), dokumentus, duomenų bazes ir bet kokias programas, programines įrangas, kurios buvo naudojamos/instaliuotos darbo funkcijų vykdymui, bei nepasilikti tokių duomenų kopijų. | * 1. In view of the fact that the Buyer retains the means provided by the Seller as an employer to perform its work functions, the Buyer undertakes to remove all information related to performing work functions and all other information (including confidential) related to the Company, documents, databases and any programs, software that was used/installed to perform the work functions, and not to keep any copies of the aforementioned data. |
| * 1. Pirkėjas patvirtina, kad iki šios Sutarties pasirašymo yra nuodugniai apžiūrėjęs Prekes, žino jų defektus ir dėl jų neturi ir neturės jokių pretenzijų Pardavėjui. | * 1. The Buyer confirms that he / she has thoroughly inspected the Goods before signing this Agreement, is aware of their defects and has no and will not have any claims regarding them against the Seller. |
| 1. **Prekių kaina ir atsiskaitymo tvarka** | 1. **The Price of Goods and the Order of Payment** |
| * 1. Parduodamos Prekės, jų kiekis ir kaina yra nustatyta Sutarties Priede Nr. 1. | * 1. The Goods for sale, their quantity and price are set out in the Agreement Annex No. 1. |
| * 1. Sąskaita-faktūra Pirkėjui išsiunčiama jo / jos el. paštu. | * 1. The invoice shall be sent to the Buyers e-mail. |
| * 1. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti prekės kainą, kuri numatyta Sutarties Priede Nr. 1 per 14 kalendorinių dienų nuo šios Sutarties pasirašymo. | * 1. The Buyer undertakes to pay the price of the goods, set out in the Agreement Annex No. 1, within 14 calendar days. |
| * 1. Pirkėjas supranta ir sutinka, kad tinkamai neatsiskaičius už Prekes šios Sutarties 3.3 punkte numatyta tvarka, nuosavybės teisės į Prekes jam nepereina ir jis privalo jas grąžinti nedelsiant, bet ne vėliau kaip jo/jos darbo sutarties nutraukimo dieną. | * 1. The Buyer understands and agrees that in the event of not paying for the Goods in accordance with the procedure provided for in Clause 3.3 of this Agreement, the ownership of the Goods shall not be transferred to him/her, and he/she shall return them immediately but no later than the day of termination of the employment contract. |
| 1. **Sutarties galiojimas** | 1. **Validity of the Agreement** |
| * 1. Sutartis įsigalioja nuo momento, kai ji yra pasirašyta abiejų Šalių. | * 1. The Agreement shall enter into force since the moment it is signed by both Parties. |
| 1. **Taikytina teisė ir ginčų sprendimo tvarka** | 1. **Applicable Law and Dispute Resolution** |
| * 1. Sutartis sudaryta vadovaujantis ir bus aiškinama taikant Lietuvos Respublikos teisę. Bet kokie su Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių bus sprendžiami gera valia abipusių konsultacijų ir derybų keliu. Tuo atveju, jei ginčo nepavyktų išspręsti derybomis, toks ginčas bus sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka. | * 1. This Agreement has been concluded and shall be governed and construed under the laws of the Republic of Lithuania. Any disputes arising in connection to the present Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations and on the basis of good will. In case of failure to reach any agreement by negotiations, such disputes shall be solved applying the procedure defined by the laws of the Republic of Lithuania. |
| 1. **Baigiamosios nuostatos** | 1. **Final Provisions** |
| * 1. Joks Sutarties pakeitimas ar papildymas nebus laikomas galiojančiu, jei jis nebus sudarytas raštu ir pasirašytas tinkamai įgaliotų Šalių ar jų atstovų. | * 1. No amendment or supplement of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties or their authorized representatives. |
| * 1. Dėl to, kas nenumatyta šioje Sutartyje, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos teisės aktais. | * 1. In case the Parties do not provide in the Agreement, the Parties are guided by the laws of the Republic of Lithuania. |
| * 1. Šalys patvirtina, kad turi teisę, įgaliojimus ir kompetenciją ir atliko visus būtinus veiksmus, reikalingus sudaryti ir vykdyti Sutartį bei teises ir įsipareigojimus pagal ją. | * 1. The Parties declare that they each have the right, power and authority and have taken all action necessary to execute and deliver, and to exercise their rights and perform their obligations under this Agreement. |
| * 1. Šalys patvirtina, jog perskaitė šią Sutartį, suprato jos turinį ir pasekmes bei pasirašė kaip atitinkančią Šalių valią ir ketinimus. Sutartis pasirašyta laisva valia. | * 1. The Parties declare that they read the Agreement, understood its whole content and consequences, and signed it as complied with Parties will and intentions. The Agreement is signed in free will. |
| * 1. Sutartis sudaryta elektroniniu būdu, pasirašant ją DocuSign platformoje. Esant neatitikimų tarp Sutarties tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba. | * 1. The Agreement has been concluded in electronic form and signed using the DocuSign facility. In case of discrepancies between the wording of the Agreement in English and Lithuanian languages, the Lithuanian version shall prevail. |
| **Priedai:** Priedas Nr. 1. | **Annexes:** Annex No 1. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Šalių rekvizitai / Prerequisites of the Parties** | |
| **Pirkėjas / The Buyer:** {ReporterDisplayName} | **Pardavėjas / The Seller:** Vinted, UAB |
| Banko sąskaita/ Bank account:  {IBAN} | PVM mokėtojo kodas / VAT payer’s code: LT100006918914  Banko sąskaita/ Bank account:  NL84INGB0676085016 SWIFT: INGBNL2A |
| /sn1/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Parašas / signature* | Pardavėjo įgaliotinis/ Proxy of the Seller  **Paulius Vaitkevičius**  /sn2/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Parašas / signature* |

Priedas Nr. 1 prie Pirkimo – pardavimo sutarties / Annex No 1 to the SALE AND PURCHASE AGREEMENT of {TodaysDate}

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Kiekis (vnt.) / quantity (unit)** | **Pavadinimas /**  **Name** | **Galutinė kaina su PVM / Final price, incl. VAT, EUR** |
| 1. | 1. | {Serialnumber} | {Amount} |
| [...] |  |  |  |
| **IŠ VISO/ TOTAL, EUR** | | | {Amount} |